

# ***Sunday Newsletter (#11, 2019) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **MARCH 17, 2019 – 1<sup>st</sup> SUNDAY OF THE GREAT FAST. TRIUMPH OF ORTHODOXY.**

(Tone 1. *Ven. Gerasimus of Jordan (475). Martyrs Paul and his sister Juliana (273). St. James the Faster of Phoenicia (VI). St. Gregory, Bishop of Constantia in Cyprus. Ven. Joseph of Pskov (1299).*  
(The Scripture Readings: *Epistle: Heb. 11:24-26, 32-12:2; Gospel: Jn. 1:43-51*)

## **17 БЕРЕЗНЯ, 2019 – ПЕРША НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ. ТОРЖЕСТВО ПРАВОСЛАВ'Я.**

(Голос 1. *Прп. Герасима, що на Йордані (475). Мчч. Павла та Юліанії (273). Прп. Якова постника (VI). Свт. Григорія, єп. Констанції Кипрської. Прп. Іосафа Псковського (1299).*  
(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Євр. 11:24-26, 11:32-12:2; Євангеліє: Ів. 1:43-51*)

This icon commemorates the restoration of the icons by the ever-memorable rulers of Constantinople the Emperor Michael and his mother, the Empress Theodora, during the patriarchate of St. Methodius the Confessor. Those who denied the true humanity of Christ and His incarnation went about smashing icons. They gained power in and over the Church. The Seventh Ecumenical Council was called and addressed this heresy. In 787, the Church affirmed  
(continued on p. 2)



(<http://www.comeandseeicons.com>)

Ця ікона зображає відновлення ікон пам'ятними правителями Константинополя імператором Михайлом та його матір'ю, імператрицею Феодорою, під час правління патріарха Мефодія Ісповідника. Ті, хто заперечували людську природу Христа та Його втілення, захопивши владу в Церкві, йшли і розстрошували ікони. VII Вселенський Собор виправив це єретичне вчення. І в 787 році, Церква підтвердила  
(продовження на ст. 2)

## СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

*(Іоана 1:43-51)*

Одного разу Ісус захотів йти до Галилеї; і знаходить Филипа, і каже йому: йди за Мною. Филип же був з Вифсаїди, з одного міста з Андрієм і Петром. Филип знаходить Нафанаїла і каже йому: ми знайшли Того, про Якого писали Мойсей у законі і пророки, Ісуса, сина Йосифа, з Назарета. Але Нафанаїл сказав йому: чи може щось добре бути з Назарета? Филип говорить йому: піди і подивись.

Ісус, побачивши Нафанаїла, який ішов до Нього, говорить про нього: ось воістину ізраїльтянин, у якому нема лукавства. Нафанаїл говорить Йому: звідки Ти мене знаєш? Ісус відповів йому: перше ніж покликав тебе Филип, Я бачив тебе під смоковницею. Нафанаїл відповів Йому: Учителю! Ти - Син Божий, Ти - Цар Ізраїлів. Ісус сказав йому у відповідь: через те, що Я сказав тобі, що бачив тебе під смоковницею, ти віруєш; більше цього побачиш. І говорить йому: істинно, істинно кажу вам: віднині побачите небо відкрите і ангелів Божих, які піднімаються і спускаються над Сином Людським. *(УПФ)*

## THE HOLY GOSPEL

*(John 1:43-51)*

At that time Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, "Follow Me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote – Jesus of Nazareth, the son of Joseph." And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."

Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit." Nathanael said to Him, "How do You know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered and said to Him, "Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered and said to him, "Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these." And He said to him, "Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man." *(NKJV)*

*(Continued from p. 1)* the incarnation of Christ and the use of icons. Wicked rulers and subverters of Orthodoxy however gained power and continued smashing the icons. The true Church was practically driven into hiding and many saints were martyred.

On the First Sunday of Great Lent, March 11, 843, Empress Theodora ordered the Patriarch to hold an assembly in the Church to restore the Holy Images and Crosses which had been in hiding. In commemoration of this event on the First Sunday of Great Fast the Orthodox Church celebrates the Restoration of veneration of the Holy Icons - Triumph of Orthodoxy. (<http://www.comeandseeicons.com>)

*(продовження із ст. 1)* боговтілення Христа і вживання святих ікон. Але ворожі до Православ'я правителі, отримавши владу, продовжували нищити ікони. І правдива Церква практично була змушена ховатися і було замучено багато святих.

Але 11-го березня, 843 року, в Першу Неділю Великого Посту, імператриця Феодора приказала патріарху скликати в Церкві зібрання для відновлення Святих Ікон і Хрестів які були сховані під час переслідувань. І в честь цієї події, в Першу Неділю Великого Посту, Православна Церква святкує відновлення поклоніння Святим Іконам – Торжество Православ'я.

**Тропар Недільний, Голос 1:**

Хоч камінь запечатали юдеї,/ і воїни  
стерегли Пречисте Тіло Твоє,/ воскрес  
Ти на третій день, Спасе,/ даруючи  
світові життя./ Ради цього Сили  
Небесні взивали до Тебе, Життядавче:/  
Слава Воскресінню Твоєму, Христе,  
слава Царству Твоєму,/ слава  
Провидінню Твоєму, Єдиний  
Чоловіколюбче.

**Тропар Тріоді, Голос 2:**

Пречистому Твоєму образіві  
поклоняємося Благий,/ благаючи  
прощення гріхів наших, Христе Боже,  
бо Ти з волі своєї тілом зійшов на  
хрест,/ щоб визволити створених  
Тобою з неволі ворожої./ Тому вдячно  
співаємо Тобі:/ Ти радістю наповнив  
усе, Спасе наш, прийшовши спасти  
світ.

Слава Отцю і Сину і Святому  
Духові,/ і нині, і повсякчас і на віки  
віків. Амінь.

**Кондак Тріоді, Голос 8:**

Неописанне Слово Отчеє від тебе,  
Богородице,/ тіло воплотившись,  
осяжним стало,/ і вдавні осквернений  
образ відтворивши,/ з Божественною  
доброю поєднало./ Тільки визнаючи  
спасіння,/ в ділах і словах ми це  
виявляємо.

**Прокимен на Голос 4:**

Благословен єси, Господи Боже отців  
наших,/ і хвальне, і прославлене Ім'я  
Твоє навіки.

*Стих: Бо праведний єси в усьому, що  
вчинив Ти нам.*

**Tropar, Tone 1:**

When the stone had been sealed by the  
Jews, and the soldiers were guarding  
Your Most Pure Body, You arose on the  
third day, O Saviour, granting life to the  
world. Therefore, the Powers of Heaven  
cried out to You, O Giver-of-Life: Glory  
to Your Resurrection, O Christ. Glory to  
Your Kingdom. Glory to Your  
Providence, O only Lover-of-Mankind.

**Tropar, Tone 2:**

We venerate Your most pure image, O  
Good One, asking Your forgiveness of  
our transgressions, O Christ God. In  
Your good will it pleased You to ascend  
the Cross in the flesh, to deliver from  
enslavement to the enemy those whom  
You had fashioned. Therefore, we cry  
unto You in thanksgiving: You have  
filled all things with joy, O Saviour, for  
You have come to save the world.

Glory to the Father and to the Son/  
and to the Holy Spirit,/ both now and  
ever and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 8:**

The uncircumscribed Word of the  
Father became circumscribed, taking  
flesh from You, O Theotokos. And He  
has restored the tarnished image to its  
ancient glory, filling it with divine  
beauty. We confess this our salvation in  
word and deed.

**Prokeimen, Tone 4:**

Blessed are You, Lord God of our  
Fathers, and praised and glorified is  
Your Name to the ages.

*Verse: For You are righteous in all that  
You have done for us.*

**АПОСТОЛ: (Євр. 11:24-26,11:32-12:2)**

**Читець:** З Послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

Браття! Вірою Мойсей, досягнувши віку, відмовився називатися сином дочки фараонової і захотів краще страждати з народом Божим, ніж мати тимчасову гріховну насолоду, і ганьбу Христову вважав більшим для себе багатством, ніж єгипетські скарби; бо він дивився на нагороду.

І що ще скажу? Не вистачить мені часу, щоб розповісти про Гедеона, про Варака, про Самсона та Ісфая, про Давида, Самуїла та (інших) пророків, які вірою перемагали царства, творили правду, одержували обітниці, затуляли пащі левів, гасили силу вогню і уникали вістря меча, зміцнювалися від немочі, були сильні на війні, проганяли полки чужинців; жінки одержували померлих своїх воскреслими; інші ж замучені були, не прийнявши визволення, щоб одержати краще - воскресіння; інші зазнали наруги та ран, а також кайданів і в'язниць, були побиті камінням, перепилювані, зазнавали катування, помирали від меча, тинялися в овечих і козячих шкурах, терплячи нестатки, скорботи, озлоблення; ті, яких увесь світ не був достойний, блукали по пустелях і горах, по печерах та ущелинах землі.

І всі ці, засвідчені у вірі, не одержали обіцяного, тому що Бог передбачив про нас щось краще, щоб вони не без нас досягли досконалости. Тому і ми, маючи довкола себе таку хмару свідків, скиньмо з себе всякий тягар і гріх, який нас обплутує, і з терпінням підемо на подвиг, який чекає на нас, дивлячись на Начальника і Виконавця віри Ісуса, Який замість радості, яка Йому належала, витерпів хрест, зневаживши посоромлення, і сів праворуч престолу Божого.

**Алилуя, Голос 4 (Пс. 98:6)**

Мойсей і Аарон між ієреями Його, і Самуїл серед тих, що призивають Ім'я Його.

**Стих:** *Взивали вони до Господа, і Він вислухав їх.*

**EPISTLE: (Heb. 11:24-26,11:32-12:2)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

Brethren! By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin, esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets: who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in dens and caves of the earth.*

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God. (NKJV)

### Задостойник:

Тобою радується, Благодатная, всякая твар/ – Ангельський собор і людський рід./ Освячений храм і раю словесний./ дівства похвало!/ Від Тебе Бог воплотився./ і Дитям став Предвічний Бог наш./ Бо лоно Твоє Престолом учинив./ і утробу Твою просторішою небес сотворив./ Тобою, радується, Благодатная, всякая твар./ Слава Тобі!

### Причасний

Хвалить Господа з небес./ хвалить Його в вишніх.

Радуйтеся праведні, в Господі./ праведним належить похвала! Алілуя 3.

### Instead of “It is truly worthy...”

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child – our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you!

### Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the upright. Alleluia (3).

### ПРО ІКОНИ

– *Що ж таке ікона, чим вона відрізняється від картини на релігійну тематику?*

– Іконою прийнято називати візуальний образ Бога у церквах східної традиції, натомість у західній традиції маємо “образ на релігійну тематику”. Ці терміни є доволі умовними, бо в обох є образ Бога, але частинний. Бо жоден образ, навіть найкращий, не може охопити Первообразу. Східна традиція робить більший акцент на божестві Ісуса Христа, а західна – на людськості. Звідси різниця концепційних підходів, філософії сприйняття світу і як наслідок – відмінність візуальна.

– *Чому зображення на іконі виглядають не зовсім реалістично? Це також реалізм, лише символічний. Звичний для нас реалізм передбачає, що ми довіряємо своєму оку, яке має обмеження: якщо людина від нас далеко, вона буде меншою і навпаки. Бог завжди великий і завжди близько. І цю правдиву реальність ікона нам хоче передати.*

– *Якою має бути ікона – гарною чи правильною? Ікона має бути і гарною, і правильною. Якщо не буде гарною, то не буде вражати, вона не захочуватиме до молитви, щоби більше, буде говорити про Бога неправду, бо Бог є “найвища краса”. Однак ікона має правильно передавати ідентичність Богочоловіка, святих, духовну ієрархію.*

– *Чому молимося перед іконами? За оцінкою психологів, 70 – 98 відсотків інформації людина сприймає через очі. Для нас дуже важливо, щоб ми могли бачити образ Бога. Ікона нам допомагає молитися, доповнює наш образ Бога, збагачує його. Добре намальована ікона перед якою хочеться стишитися, помовчати і послухати Бога, переосмислити своє життя – це велика потуга, в якій співдіють Божа ласка та благодать і праця художника. В іконописі також діє “закон збереження енергій”: якщо автор вклав у своє творіння душу, глибоко переживав це, мав від Бога дар передати це в лініях, пропорціях і кольорах, то це не зникає, і через століття це можна відчувати.*

– *Які ікони називають чудотворними? Ті, які змінили чиесь життя: хтось навернувся чи зцілювався. Достатньо одного випадку, але зазвичай це повторюваний факт. (Продов. на ст. 6)*

– Чи кожна ікона може бути чудотворною? Кожна, залежно від нашої віри і Божої волі, бо не кожне прохання є задоволеним не тому навіть, що хтось недостойний чи погано просить, а тому, що Бог краще знає, чого нам потрібно.

– Як маємо вшановувати ікони? Ми поклоняємося Богові, а ікону почитаємо, вшановуємо, бо вона є Його образом. Почитання ікон прирівнюється до почитання хреста та Євангелія: їх ми цілуємо, кладемо поклони перед ними, кадімо, ставимо свічки, шанобливо ставимося до них, прикрашаємо квітами, рушниками, ставимо у відповідне для них місце. Важливо не піддавати їх нарузі, наприклад, не викидати у смітник, не ставити у невідповідне місце, репродукувати на пляшках з алкоголем, а навіть на речах ширвжитку, в газетах, які потім можуть по-різному використовувати у побутових цілях.

(<http://www.lvivpost.net/content/view/14206/385/>)

#### GLOSSARY

ICON – Image. Christ is “the image of the invisible God” (Col. 1:15). Because Christ is God who became Man, He can Himself be pictured or imaged. Thus, icons of Christ – together with those of His saints – express the reality of the Incarnation. Orthodox Christians honor or venerate icons, but never worship them, for worship is due to God alone. The honor given to icons passes on to the one represented on the icon, as a means of thanksgiving for what God has done in that person’s life.

#### ~ ANNOUNCEMENTS ~

SUNDAY OF ORTHODOXY – will take place today, March 17<sup>th</sup> at the Holy Trinity Romanian Orthodox Church. Vespers - 7:00 pm. Address: 220 Carnarvon St. New Westminster, BC. Everyone is invited.

THANK YOU to all of the volunteers who come out to make perogies on Wednesday. Without your efforts we would have no church here in Surrey.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in March: Melvin Steffin (2), Matilda Allison (13), Valentyna Klyushnyk (18), Ollie Waverick (22), Jenna Kryshchuk (25), Lydia Nychporuk (26), and Marvin Steffin (27). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE REMEMBER that now it is due time to pay your church membership fees for 2019. Please see Yuliya Shokalyuk to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

UWA: Membership fees for the Ukrainian Women’s Association are \$25 for 2019. Please see Jenya Kryshchuk to renew your membership.

HOLY TRINITY UKRAINIAN CATHEDRAL invites everyone to attend a Seminar “*The Orthodox Faith and Icons*” on Saturday, March 30<sup>th</sup> 9:30am – 4:00pm. 154 East 10<sup>th</sup> Ave. Vancouver. Guest presenter: V. Rev. Fr. Dimitrie Vincent. No Registration Fee. Lunch will be served by donation. For more information please call at 604-876-4747.

#### SCHEDULE OF THE SERVICES

Saturday, March 23 – Divine Liturgy (Remembrance of the departed) at 10:00 am

Sunday, March 24 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, March 30 – Spiritual Seminar “*The Orthodox Faith and Icons*” at the Holy Trinity Cathedral, Vancouver, 9:30 am – 4:00 pm.

Sunday, March 31 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, April 6 – Divine Liturgy at 10:00 am (Remembrance of the departed) at 10:00 am

Sunday, April 7 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, April 14 – Divine Liturgy at 10:00 am